

Resumen Curricular
Melva Josefina Márquez Rojas

**Profesión: lingüista, traductora (inglés-español-inglés), terminóloga, documentalista digital.
Especialista en lingüística textual**

Datos personales

Lugar y fecha de nacimiento: Mérida Estado Mérida, Venezuela el 12-08-1967.

Nacionalidad: Venezolana.

C.I.: V-8.041.943

Dirección (hab.): Mérida 5101

Dirección (trabajo) Universidad de Los Andes, Escuela de Idiomas Modernos, Edif. A Piso 3.
Núcleo La Liria, Mérida 5101

Teléfono: (274) 2401880 / 2401794

Fax: (274) 2401899, (0274) 2401792

Correo electrónico: melva@ula.ve, melva.marquez@gmail.com

Datos académicos

- Licenciada en Letras mención Lengua y Literatura Inglesa, con mención *cum laude* Universidad de Los Andes (Mérida, Venezuela) 1990.

- Magister en Lingüística Aplicada, Universidad Simón Bolívar (Caracas, Venezuela) 1999.

- Diploma d'Estudis Avançats (D.E.A.) en Lingüística Aplicada (2001) y Máster Académico en Lingüística Aplicada Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (Barcelona, España) 2002.

- Doctora en Lingüística Aplicada Universidad Pompeu Fabra, Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (Barcelona, España) 2005.

Título tesis doctoral: El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado. Calificación: sobresaliente *cum laude* por unanimidad en votación secreta.

Experiencia laboral (Se indica sólo la experiencia laboral en la Universidad de Los Andes)

Institución: Escuela de Idiomas Modernos, Universidad de Los Andes, Venezuela

Período: Desde febrero de 1993.

Cargo: Profesora categoría asociado, condición ordinario, dedicación exclusiva.

Breve descripción:

Docencia en los siguientes cursos de pregrado:

- Introducción a la Traducción (Traducción I)
- Traducción de textos tecnocientíficos (Traducción II),
- Traducción de textos legales y académicos (traducción III),
- Traducción y nuevas tecnologías (Traducción IV),
- Documentación y terminología,
- Inglés II (conversación).

Docencia en cursos de postgrado:

(1) Introducción a la lingüística computacional,

- (2) Procesamiento lingüístico de información especializada, y
- (3) Procesamiento y Modelos de Recuperación de Información, dentro del programa de Maestría en Modelado y Simulación de Sistemas, Universidad de Los Andes.
- (4) Introducción a la lingüística computacional, dentro del programa de doctorado en lingüística, Universidad de Los Andes.

Actividad administrativa: **Traductora** de textos académicos, científicos y legales en el servicio de traducción de la Universidad de Los Andes (desde 1993 hasta el presente); diseño y elaboración de la base de datos de los egresados del Departamento de Idiomas Modernos desde 1974 hasta 1996; automatización del proceso de selección, aplicación y entrega de los exámenes de suficiencia (1995); traductora de la página web de la Universidad de Los Andes versión en inglés (1996).

Áreas de interés en investigación:

- Aspectos morfológicos, semánticos y semanticopragmáticos de las lenguas especializadas.
- Terminología.
- Traducción de textos especializados.
- Lingüística de corpus y lingüística computacional.
- Recuperación de información; documentación digital
- Didáctica de la traducción y los lenguajes especializados.

Proyectos de investigación culminados:

- Proyecto RITERM-Joven: "Terminología azucarera iberoamericana", financiado por la Unión Latina y la Red Iberoamericana de Terminología. Representante por Venezuela en el proyecto.
- Participación en el proyecto CORPUS textual especializado plurilingüe (Institut Universitari de Lingüística Aplicada), Universitat Pompeu Fabra.
- Participación en el proyecto Sistema de recuperación de información con control terminológico y discursivo (RICOTERM), en el IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada), Universitat Pompeu Fabra.

Proyectos de investigación (en proceso)

Gestión del conocimiento por sistemas ontológicos en el sector salud. Proyecto piloto en el Instituto Autónomo Hospital Universitario de Los Andes.

Distinciones

- Calificación de **sobresaliente CUM LAUDE**, en la tesis doctoral "El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado", defendida en el Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. Barcelona, España.
- Premio Promoción al Investigador (**PPI**), nivel Candidato (2003-2006), **Nivel I** (2006-2008).
- Premio Estímulo al Investigador (**PEI**), 2003, 2005. Universidad de Los Andes.
- **Premio CONABA** (2003) Nivel III. Universidad de Los Andes.
- Mención publicación en Internet del trabajo "Glosario terminológico de redes de teleinformática" (Trabajo de mérito para ascender a la categoría de profesor asistente) 1996.
- **Mención CUM LAUDE**. Universidad de Los Andes, 1990. Grado de Licenciada en Letras mención Lengua y Literatura Inglesa. Primer lugar en la promoción.
- Grado con honores del curso intensivo de inglés y preorientación académica. State University of New York at Buffalo. 1992.

Membresía científica y profesional

- Asociación de Profesores de la Universidad de Los Andes (APULA). Desde 1993.
- Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA). Hasta enero de 2002.
- Red Iberoamericana de Terminología (RITerm). Desde 2000.
- Centro de Simulación y Modelos (CESIMO), Facultad de Ingeniería, Universidad de Los Andes. Desde 2002. Miembro asociado.
- Centro Nacional de Cálculo Científico (CeCalcULA), Universidad de Los Andes. Desde 2002. Investigador asociado.
- Grupo de investigación en terminología del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULATERM). Colaborador externo.

Actividades gremiales

- Miembro del Consejo de Facultad. Facultad de Humanidades y Educación, Universidad de Los Andes (2003-2005).
- Secretaria de Asuntos Académicos, seccional Humanidades de la Asociación de Profesores de la Universidad de Los Andes (2006-2009).

Cursos y seminarios dictados por invitación (Profesora invitada)

1. Corpora lingüísticos y vaciado terminológico. Taller dictado en la Universidad Central de Venezuela (UCV). Caracas, octubre de 2006.
2. Terminología y documentación. Curso de postgrado dictado a través del Diplomado en Traducción (Inglés-Español), de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela (UCV). Programa de educación a distancia asistido por computador. Agosto de 2006.
3. Aspectos lingüísticos de los términos en las lenguas especializadas. Curso de postgrado dictado en el programa de Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). México, D.F. Noviembre de 2005.
4. Recuperación y extracción de términos con fines específicos. Taller dictado a estudiantes de la Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). México, D.F. Noviembre de 2005.
5. Análisis discursivo desde la lingüística textual: Caso "Plan Consenso País. Seminario dictado en el Centro de Sistemología Interpretativa, Universidad de Los Andes (ULA). Mérida, marzo de 2005.
6. Aspectos de significado en el anglicismo terminológico integral. Seminario dictado en el Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra (UPF), Barcelona, España. Febrero de 2005.
7. La automatización en la terminología. Taller dictado en la Universidad Central de Venezuela (UCV). Caracas, octubre de 2004.

8. El léxico especializado en la tecnologías de la información. Seminario-taller dictado en la Universidad Simón Bolívar (USB), Caracas, junio de 2002.

Publicaciones

Márquez, M. y Lorente, M. (en prensa) **Evidencias de variación terminológica en los anglicismos integrales dentro del español de la informática**. En Actas del X Simposio Iberoamericano de Terminología, celebrado en noviembre de 2006 en Montevideo, Uruguay [Artículo]

Márquez, M. (en prensa) **Los anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español**. En *Estudios de Lingüística Aplicada*. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México. Índices: *Clase (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades)*, *Conacyt (Índice de Revistas Mexicanas de Investigación Científica y Tecnológica)*, *Linguistics and Language Behavior Abstracts*. [Artículo]

Márquez, M. (en prensa) **Noción y tipología del anglicismo**. En *Revista de Lingüística Aplicada* (Edición especial sobre lexicología y terminología; Erika Ehnis, Ed.). México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Universidad Nacional Autónoma de México [Capítulo de libro]

Márquez, M. (2007) **El nuevo traductor y la estación de trabajo**. Eventos III. Escuela de Idiomas Modernos, Universidad Central de Venezuela. [Artículo]

Márquez, M. y Lorente, M. (2006) **La inclusión de nombres propios en aplicaciones terminográficas: A propósito de ciertos anglicismos lexicalizados del área de la informática**. En Actas del Coloquio GLAT-Bertinoro. Groupe de Linguistique Appliquée aux Télécommunications, Ecole Nationale Supérieure des Télécommunications, Bretagne, France. [Artículo]

Márquez, M. (2005) **El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado**. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra (Series Tesis, 12). [Formato CD-ROM] ISBN: 84-89782-09-1 [Libro]

Márquez, M. (2005) **El anglicismo terminológico integral en los textos especializados: pautas para su tratamiento automatizado**. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. URL: <http://www.tdx.cesca.es/TDX-0307105-134028/> [Depósito legal: B.14494-2005 / 84-689-1362-6]. [Tesis doctoral]

Márquez, M. (2005) **La ingeniería lingüística y la terminología de base comunicativa**. En EVENTOS. Caracas: Escuela de Idiomas Modernos, Facultad de Humanidades y Educación, Universidad Central de Venezuela. [Artículo]

Márquez M., y Dávila J. (2002a) **La terminología y la ingeniería lingüística en la Universidad de Los Andes: Historia y situación actual**. Terminómetro 6, Número especial de los países andinos. Unión Latina: Paris [Artículo].

Dávila, J., Astorga, L., Márquez M., Contreras H., Myerston J., y Parra, M. (2002b) **Introducción a la lingüística computacional con una perspectiva interdisciplinaria**. Terminómetro 6, Número especial de los países andinos. Unión Latina: Paris [Artículo].

Márquez, M. (2002c) **El acuerdo dentro del aula de traducción científica: actividad pedagógica para un entorno real**. En Actas del I Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes. Museo de La Nación: Lima, Perú [Artículo]

Sánchez A. y Márquez M. (2002d) **La voz pasiva del inglés al español: funciones discursivas y equivalencia contextual en textos científicos**. En Actas del I Congreso Internacional de Traductores e Intérpretes. Museo de La Nación: Lima, Perú [Artículo].

Márquez M., Peduzzi E., Pozzobon C. y Aguilar G. (2002e) **La terminología con fines específicos: problemas reales del especialista dentro del aula de clase**. En Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología: Colombia [Artículo]

Nomdedeu A., y Melva M. (2001) **Los Anglicismos en la Terminología del fútbol: Motivaciones y consecuencias lingüísticas**. En Moreno, A. y Vera C. (Eds.) Perspectivas recientes sobre el discurso. León: AESLA, Universidad de León [Artículo]

Márquez, M. (2000) **Los expertos ante el uso del género gramatical en los anglicismos terminológicos**. En Muñoz, Carmen (Ed.) Trabajos en lingüística aplicada. Barcelona: Universidad de Barcelona [Artículo]

Márquez, M. (1999) **La asignación del género en el préstamo terminológico del inglés al español ¿aleatorio o predecible?** Universidad Simón Bolívar. Caracas, Venezuela [Trabajo de grado del programa de Maestría en Lingüística Aplicada]

Márquez, M. **SISTER (Sistema Terminológico) Glosario terminológico para redes de teleinformática (Inglés-Español)** Universidad de Los Andes, Mérida. Página web. Dirección URL: <http://www2.adm.ula.ve/sister>. Desde diciembre de 1996 [Base de datos terminológicos en línea]

Idiomas

| Lengua | Habla | Escribe | Lee |
|---------|---------|---------|------|
| Inglés | Bien | Bien | Bien |
| Francés | Regular | Regular | Bien |
| Catalán | Bien | Regular | Bien |

Dra. Melva J. Márquez Rojas